

MILANO
Settembre
Musica
TO

MILANO

Venerdì

8

settembre

Chiesa di San Sepolcro
ore 18

I VESPRI
IN RITO
AMBROSIANO



Torino Milano
Festival Internazionale
della Musica

un progetto di



Comune di
Milano



CITTA' DI TORINO

con il patrocinio di



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

realizzato da

IPomeriggi
MUSICA • TEATRO • CULTURA

FT Fondazione
per la cultura
Torino

www.mitosettembremusica.it

f

I VESPRI IN RITO AMBROSIANO

La celebrazione dei secondi Vespri nel giorno della festa della Natività della Vergine e in coincidenza con l'apertura di un convegno internazionale sul canto ambrosiano, il repertorio liturgico-musicale proprio della Chiesa milanese.

Il concerto è preceduto da una breve introduzione di Gaia Varon.

Vespri della Natività di Maria in rito ambrosiano tradizionale

Celebra Mons. Marco Navoni

More Antiquo

Giovanni Conti direttore

La direzione artistica del festival invita a non utilizzare in alcun modo gli smartphone durante il concerto, nemmeno se posti in modalità aerea o silenziosa. L'accensione del display può infatti disturbare gli altri ascoltatori. Grazie.

IN NATIVITATE BEATÆ VIRGINIS MARIAE AD VESPERAS II

SECONDI VESPRI DELLA NATIVITÀ DI MARIA

presieduta da monsignor Marco Navoni

Ensemble More Antiquo
direttore **Giovanni Conti**

Venerdì 8 settembre, ore 18

Chiesa di San Sepolcro

A Milano, la Natività di Maria si celebra con grande solennità perché è la festa del Duomo. A dire il vero, sembra che l'antica cattedrale invernale di Santa Maria Maggiore, che sorgeva sull'area attualmente occupata dal Duomo, fosse dedicata all'Assunta e, secondo alcuni studiosi, tale dedicazione sarebbe passata al nuovo tempio, cominciato nel 1386. Però la festa dell'otto settembre era già da tempo celebrata con solennità e partecipazione popolare; cosicché, quando nel 1645 si volle fissare ufficialmente la festa patronale, la scelta ufficializzò quella che era ormai una tradizione consolidata. Ancor oggi in questa data si celebra in Duomo un solenne pontificale presieduto dall'arcivescovo, con la partecipazione del Capitolo Metropolitano e di rappresentanti di tutto il clero della diocesi.

Le origini remote della celebrazione della Natività di Maria sono da ricercare probabilmente a Gerusalemme; in Occidente la festa è documentata dal VII secolo, quando Sergio I, uno dei tanti papi greci e siriaci che ressero in quei tempi la sede di Pietro, prescrisse una processione a Santa Maria Maggiore. A Milano, nella liturgia si trova attestata per la prima volta nel secolo XI.

La celebrazione odierna propone i secondi Vespri della Natività di Maria secondo il rito precedente all'introduzione della nuova liturgia elaborata dopo il Concilio Vaticano II. L'aggettivo 'secondi' deriva dal fatto che le grandi feste hanno due Vespri: la giornata liturgica ha inizio la sera precedente con i Vespri detti 'primi' e si conclude con i Vespri del giorno, che prendono il nome di 'secondi'. Originariamente il rito ambrosiano conosceva solo i primi Vespri, ma con il tempo accolse esso pure questa strutturazione.

Peraltro, a Milano la celebrazione vespertina presenta caratteristiche alquanto diverse dall'uso romano. In primo luogo ha forma variabile: non c'è uno schema fisso per tutti i Vespri dell'anno, ma una serie di tipi, all'interno dei quali si distinguono ulteriori particolarità secondo la festa celebrata. In generale, tutti i Vespri, salvo quelli dei defunti, sono articolati in tre grandi sezioni.

La prima sezione – la più antica, un tempo presente in altre liturgie dell'Occidente latino – consiste in un rito della luce di evidente ascendenza dalla tradizione ebraica; ha inizio con un particolare responsorio detto lucernario, i cui testi evocano il simbolismo Cristo-Luce; ad esso segue l'antifona *in choro*, così chiamata perché i cantori la eseguivano disponendosi in cerchio, quindi l'inno e un responsorio *in choro*.

La seconda sezione è composta di salmi e orazioni. Dei cinque diversi schemi con cui questa parte può svolgersi nel rito ambrosiano, quello prescritto per la celebrazione odierna è uno dei più arcaici e indipendenti dall'uso romano e monastico: un salmo proprio seguito da una porzione dei salmi 133 e 116 sotto un solo *Gloria* e una sola antifona (l'antifona è breve canto introduttivo al salmo, ripetuto alla fine del salmo stesso); un secondo salmo con la sua antifona e una seconda orazione; e infine il cantico di Maria, ossia il *Magnificat*. Forse in origine assente dai Vespri milanesi, il *Magnificat* è poi divenuto il culmine rituale della celebrazione, durante il quale si svolge la grande incensazione dell'altare; naturalmente è anch'esso incorniciato da un'antifona propria. Si osservi che dopo la ripetizione di ogni antifona risuona l'invocazione *Kyrie eleison*, il cui ricorrere nella liturgia ambrosiana è uno degli indizi più evidenti delle sue parentele con l'Oriente.

La terza parte dei Vespri è stazionale: in origine comportava infatti una processione al canto della sallenda (un tipo di antifona con dossologia *Gloria Patri*). La sallenda odierna – *Virgo Verbum concepit* – è rivestita di una magnifica e delicata melodia che ne fa uno dei canti più conosciuti del repertorio liturgico-musicale milanese.

Hanno luogo infine i riti conclusivi, con la recita silenziosa del *Pater noster* e la preghiera per i defunti.

Comune complemento alla liturgia vespertina è il rito della Benedizione eucaristica, introdotto dalla sallenda *O sacrum convivium*; dopo l'inno *Tantum ergo* viene impartita la benedizione, che, contrariamente al rito romano, non è silenziosa. Conclude il rito l'altro classico inno eucaristico *O salutaris hostia*.

Angelo Rusconi

**IN NATIVITATE BEATÆ VIRGINIS MARIAE
AD VESPERAS II**

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Lucernarium

Quoniam tu illuminas lucernam
meam, Domine; Deus meus,
illumina tenebras meas.

Quoniam in te eripiar a tentatione;

Deus meus,

illumina tenebras meas.

Quoniam tu illuminas...

Poiché tu dai luce alla mia lucerna,
o Signore; mio Dio,
rischiara le mie tenebre.

Per te sarò liberato

dal male; Dio mio,

rischiara le mie tenebre.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Antiphona in choro

Lætamini, cæli, simul cum eo;
et adorent eum omnes Angeli Dei.

Rallegratevi con lui, cieli;
e lo adorino tutti gli angeli di Dio.

Hymnus

Mysterium Ecclesiæ!

Hymnum Christo referimus,

Quem genuit Puerpera,

Verbum Patris in Filio.

Mistero della Chiesa!

Eleviamo un inno a Cristo,

generato da una Donna,

Verbo del Padre nel Figlio.

Sola in sexu femina

Electa es in sæculo,

Quæ meruisti Dominum

Sanctum portare in utero.

Tu sei la sola donna che fra tutte

è stata scelta nel mondo

per portare in grembo

il santo Signore.

Vates antiqui temporis

Prædixerat quod factum est,

Quia Virgo conciperet

Et pareret Emmanuel.

Il profeta del tempo antico

predisce ciò che è successo:

che una Vergine avrebbe concepito

e partorito l'Emmanuele.

Mysterium hoc magnum est,
Mariæ quod concessum est,
Ut Deum, per quem omnia,
Ex se videret progredi.

Vere gratia plena es
Et gloriosa permanes;
Quia ex te natus est Christus,
Per quem facta sunt omnia

Pastores, qui audierant
Cantari Deo gloriam,
Cucurrerunt in Bethlehem
Natum videre Dominum.

Sic Magi ab ortu solis,
Per sideris indicium,
Portantes typum Gentium,
Primi obtulerunt munera.

Rogemus ergo, populi,
Dei Matrem et Virginem,
Ut ipsa nobis impetret
Pacem et indulgentiam.

Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio
Cum Spiritu Paraclito
In sempiterna sæcula. Amen.

Responsorium in choro

Exiet virga de radice Iesse. *Et
implebit terram maiestas Domini.
V. Et qui exsurget regere gentes,
in eo gentes sperabunt; et flos
de radice eius ascendet. *Et
implebit...

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

È veramente grande
il mistero concesso a Maria,
quello di veder nascere da sé
colui dal quale proviene ogni cosa.

Veramente sei piena di grazia,
e la tua gloria rimane per sempre;
da te è nato Cristo, per mezzo del
quale è stata fatta ogni cosa.

I pastori, che avevano udito
cantare gloria a Dio,
accorsero in Betlemme
a vedere il nato Signore.

Così i Magi, giunti da oriente
seguendo la stella,
portando in sé l'esempio delle genti,
per primi offerirono doni.

O popoli, preghiamo dunque
la Vergine Madre di Dio,
perché ottenga per noi
pace e misericordia.

A Dio Padre sia gloria,
e al suo unico Figlio,
con lo Spirito Paraclito,
per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Sorgerà un virgulto dalla radice
di Iesse. E la maestà del Signore
riempirà la terra.
E colui che sorgerà a reggere le genti,
in lui le genti spereranno; e il fiore
crescerà dalla sua radice.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Antiphona

De radice Iesse exiet virga, et regni eius non erit finis.

Dalla radice di Iesse sorgerà un virgulto e il suo regno non avrà fine.

Psalmus 114

Dilexi, quia áudiet Dóminus *
vocem orationis meæ.
Quia inclinavit aurem suam mihi:
*et in diebus meis invocabo eum.
Circumdederunt me dolores mortis,
*et perícula inferni invenerunt me.
Tribulationem et dolorem inveni,
* et nomen Dómini invocabo.
O Dómine, líbera ánimam meam: *
miséricors Dóminus et iustus,
† et Deus noster miseretur.
Custódiens párvulos Dóminus; *
humiliatus sum, et salvum me fecit.
Convértere, ánima mea, in réquiem
tuam; * quia Dóminus benefecit tibi.
Quia erípuit ánimam meam de
morte, †
óculos meos a lácrymis, * pedes
meos a lapsu.

Complacebo Dómino * in regione
vivorum.

Amo il Signore perché ascolta
il grido della mia preghiera.
Verso di me ha teso l'orecchio nel
giorno in cui lo invocavo.
Mi stringevano funi di morte,
ero preso nei lacci degli inferi.
Mi opprimevano tristezza e angoscia
E ho invocato il nome del Signore.
O Signore, ti prego, salvami;
buono e giusto è il Signore,
il nostro Dio è misericordioso.
Il Signore protegge gli umili: ero
misero ed egli mi ha salvato.
Ritorna, anima mia, alla tua pace,
perché il Signore ti ha beneficato.
Egli mi ha sottratto dalla morte, ha
liberato
i miei occhi dalle lacrime, ha
preservato i miei piedi dalla caduta.

Camminerò alla presenza del Signore
sulla terra dei viventi.

Psalmus 133

Ecce nunc benedícite Dóminum, *
omnes servi Dómini.
Qui statis in domo Dómini, * in
átriis domus Dei nostri.
In nóctibus extóllite manus
vestras in sancta, * et benedícite
Dóminum.
Benedicat te Dóminus ex Sion, *
qui fecit cælum et terram.

Ecco, benedite il Signore,
voi tutti servi del Signore,
voi che state nella casa del Signore
durante le notti.
Alzate le mani verso il tempio
e benedite il Signore.
Da Sion ti benedica il Signore,
che ha fatto cielo e terra.

Psalmus 116

Laudate Dóminum, omnes gentes,
* et collaudate eum, omnes populi;
Quóniam confirmata est super
nos misericórdia eius, * et véritas
Dómini manet in æternum.
Glória Patri, et Filio, * et Spirítui
Sancto,
Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculorum.
Amen.

Antiphona. De radice Iesse exiet
virga, et regni eius non erit finis.

Kyrie eleison. Kyrie eleison.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Oratio I

Supplicationem servorum tuorum,
Deus miserator, exaudi: ut, qui
in Nativitate Dei Genitricis et
Virginis Mariæ congregamur, eius
intercessionibus a te de instantibus
periculis eruamur. Per Dominum
nostrum Iesum Christum filium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti Deus per
omnia sæcula sæculorum.
R. Amen.

Antiphona. Beata progenies, unde
Christus natus est: quam gloriosa
est Virgo, quæ cæli regem genuit.

Lodate il Signore, popoli tutti,
voi tutte, nazioni, dategli gloria:
perché forte è il suo amore per noi,
e la fedeltà del Signore dura in eterno.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito
santo,
Come era nel principio e ora e sempre
E nei secoli dei secoli.
Amen.

Dalla radice di Iesse sorgerà un
virgulto e il suo regno non avrà fine.

Kyrie eleison.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

O Dio misericordioso, esaudisci le
suppliche dei tuoi servi, e fa che noi,
convenuti nella Natività di Maria
vergine e madre di Dio, da te, per le
sue intercessioni, siamo liberati dai
pericoli che incombono. Per il nostro
Signore Gesù Cristo tuo Figlio, che è
Dio, che vive e regna con te nell'unità
dello Spirito santo, per tutti i secoli
dei secoli.
Amen.

Beata la progenie da cui è nato Cristo;
quanto è gloriosa la Vergine, che
generò il Re del Cielo.

Psalmus 44

Eructavit cor meum verbum bonum:

* dico ego ópera mea Regi.

Lingua mea cálamus scribæ *

velócitè scribentis.

Speciosus forma præ filiis

hóminum: diffusa est grátia in lábiis

tuis; proptérea benedixit te Deus in

æternum.

Accíngere gládiu tuum circa

foemur tuum, Potentíssime: * spécie

tua et pulchritúdi tua intende,

próspera, et regna.

Propter veritatem, et

mansuetúdinem et iustítiam *

deducet te mirabíliter dextera tua.

Sagittæ tuæ acutæ, Potentíssime,

* pópuli sub te cadent, in corda

inimicorum Regis.

Sedes tua, Deus, in sáculum sáculi;

* virga recta est virga regni tui.

Dilexisti iustítiam, et odísti

iniquitatem: * proptérea unxit te

Deus, Deus tuus, óleo lætítie præ

consórtibus tuis.

Myrrha et gutta et cásia a

vestmentis tuis: * a grádibus

ebúrneis, ex quibus te

delectaverunt.

Fíliæ regum in honore tuo: ástitit

regina a dextris tuis * in vestitu

deaurato, circumamicta varietate.

Áudi, fíliã, et vide, et inclina aurem

tuam, * et oblivíscere pópulum

tuum et domum patris tui.

Quóniam concupívit rex spécie

tuam: * quóniam ipse est Dóminus

Deus tuus.

Et adorabunt eum fíliæ Tyri

in munéribus: * vultum tuum

deprecabuntur omnes dívites plebis.

Omnis glória fíliæ regis ab intus:

* in fimbriis áureis, circumamicta

varietate.

Effonde il mio cuore liete parole,

io canto al re il mio poema.

La mia lingua è stilo di scriba veloce.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo,

sulle tue labbra è diffusa la grazia, ti

ha benedetto Dio per sempre.

Cingi, prode, la spada al tuo fianco,

nello splendore della tua maestà ti

arrida la sorte.

Avanza per la verità, la mitezza e

la giustizia, la tua destra ti mostri

prodigi.

Le tue frecce acute colpiscono al

cuore i nemici del re; sotto di te

cadono i popoli.

Il tuo trono, Dio, dura per sempre;

è scettro giusto lo scettro del tuo regno.

Ami la giustizia e l'empietà detesti:

Dio, il tuo Dio ti ha consacrato con

olio di letizia, a preferenza dei tuoi

eguali.

Le tue vesti son tutte mirra, àloe e

cassia, ai palazzi d'avorio ti allietano

le cetre.

Figlie di re stanno tra le tue predilette;

alla tua destra la regina in ori di Ofir.

Ascolta, figlia, guarda, porgi

l'orecchio, dimentica il tuo popolo e la

casa di tuo padre.

Al re piacerà la tua bellezza; Egli è il

tuo Signore.

Da Tiro vengono portando doni, i più

ricchi del popolo cercano il tuo volto.

La figlia del re è tutta splendore,

gemme e tessuto d'oro è il suo vestito

in preziosi ricami.

Afferentur regi vírgines post eam:
próximæ eius afferentur tibi in
lætítia et exultatióne; * adducentur
in templum regis.

Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii:
* constítues eos príncipes super
omnem terram.

Mémores erunt nóminis tui,
Dómine, * in omni generatione et
progénie.

Propterea pópuli confitebuntur tibi
in æternum, * et in sáeculum sáeculi.

Glória Patri, et Filio, * et Spirítui
Sancto,

Sicut erat in princípío, et nunc, et
semper, * et in sáecula sáeculorum.

Amen.

Con lei le vergini compagne a te
sono condotte, guidate in gioia ed
esultanza; entrano insieme
nel palazzo del re.

Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli;
li farai capi
di tutta la terra.

Farò ricordare il tuo nome per tutte le
generazioni,

e i popoli ti loderanno in eterno, per
sempre.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito
santo

Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli.

Amen.

Antiphona

Beata progenies, unde Christus
natus est: quam gloriosa est Virgo,
quæ cæli regem genuit.

Beata la progenie da cui è nato Cristo;
quanto è gloriosa la Vergine, che
generò il Re del Cielo.

Kyrie eleison, Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

Signore, pietà.

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

R. Et cum spiritu tuo.

E con il tuo spirito.

Oratio II

Suscipe preces servorum tuorum,
quæsumus, Domine, quibus in
Beatæ Mariæ hodierna sollemnitatem
tuam clementiam deprecamur: quia
ad tua præconia redit et laudem,
quod talis est orta. Per Dominum
nostrum Iesum Christum Filium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spiritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

O Signore, ti chiediamo, accogli
le preghiere dei tuoi servi, per i
quali imploriamo la tua clemenza
nell'odierna solennità della beata
Maria; poiché torna a tua gloria e lode
ciò che ha tale origine. Per il nostro
Signore Gesù Cristo tuo Figlio che è
Dio, che vive e regna con te nell'unità
dello Spirito Santo, per tutti i secoli
dei secoli.

Amen.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Antiphona

Rubum, quem viderat Moyses
incombustum, conservatam
agnovimus tuam laudabilem
virginitatem: Dei genitrix,
intercede pro nobis.

Nel rovelto, che Mosé aveva visto
non bruciare, riconosciamo
l'intatta tua lodevole
verginità: madre di Dio,
intercedi per noi.

Canticum Beatæ Mariæ Virginis

Magnificat * ánima mea Dóminum;
Et exsultavit spíritus meus * in
Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ
suæ; * ecce énim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est, * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius a sǎculo et in
sǎculum * super timentes eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo; *
dissipavit superbos mente cordis
eorum.

Depósuit potentes de sede, * et
exaltavit húmiles.

Esurientes satiavit bonis, * et
dívites dimisit inanes.

Suscépit Israel púerum suum, *
memor misericórdiæ suæ;

Sicut locútus est ad patres nostros,
* Abraham et sémini eius usque in
æternum.

L'anima mia magnifica il Signore.

E il mio spirito esulta in
Dio mio salvatore.

Perché ha guardato l'umiltà della sua
serva, d'ora in poi tutte le generazioni
mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e santo è il suo nome.

Di generazione in generazione la sua
misericordia si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro
cuore.

Ha deposto i potenti dai troni, ha
innalzato gli umili.

Ha ricolmato di beni gli affamati, ha
rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele suo servo
ricordandosi della sua misericordia.

Come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per
sempre.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sǎcula sǎculorum.

Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
santo,

Come era nel principio e ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

Amen.

Iterum. Magnificat * ánima mea
Dóminum.

L'anima mia magnifica
il Signore.

Antiphona

Rubum, quem viderat Moyses
incombustum, conservatam
agnovimus tuam laudabilem
virginitatem: Dei genitrix,
intercede pro nobis.

Nel rovetto, che Mosé aveva visto
non bruciare, riconosciamo
l'intatta tua lodevole
verginità: madre di Dio,
intercedi per noi.

Kyrie eleison, Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Signore, pietà.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Oratio III

Famulis tuis, quæsumus, Domine,
cælestis gratiæ munus impartire:
ut quibus Beatæ Virginis Mariæ
partus extitit salutis exordium,
Nativitatis eius votiva sollemnitatis
pacis tribuat incrementum.
Per Dominum nostrum Iesum
Christum Filium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti, Deus, per omnia sæcula
sæculorum.

O Signore, dà ai tuoi servi, ti
chiediamo, il dono della grazia
celeste, affinché a coloro, a cui la
maternità della beata Vergine Maria
aprì le porte della salvezza, sia
accordato un aumento di pace dalla
festa votiva della sua natività. Per il
nostro Signore Gesù Cristo tuo Figlio
che è Dio, che vive e regna con te
nell'unità dello Spirito Santo, per tutti
i secoli dei secoli.

R. Amen.

Amen.

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Psallenda

Virgo Verbum concepit, Virgo
permansit, Virgo genuit Regem
omnium regum. Alleluia.
V. Gloria Patri... Virgo Verbum...

La Vergine concepì il Verbo, rimase
Vergine, generò il Re di tutti i re.

Gloria al Padre... La Vergine...

Completorium I

Quoniam tu illuminas lucernam
meam, Domine; Deus meus
illumina tenebras meas.

Poiché tu sei la mia luce, o Signore:
Dio mio, rischiara le mie tenebre.

Completorium II

Benedictus es Domine, Deus
patrum nostrorum, et laudabilis, et
gloriosus in sæcula. Kyrie eleison,
Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Benedetto sei tu, Signore, Dio
dei nostri padri, e degno di lode
e di gloria nei secoli.
Signore pietà.

Oratio IV

Adiuvet nos, quæsumus, Domine,
sanctæ Mariæ intercessio
veneranda: cuius etiam diem, quo
mundo exorta est, annua festivitate
celebramus.

O Signore, ti preghiamo, ci soccorra
la venerabile intercessione di santa
Maria, della quale con festa annuale
celebriamo il giorno
in cui è nata al mondo.

Per Dominum nostrum Iesum
Christum Filium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti Deus per omnia sæcula
sæculorum.

Per il nostro Signore Gesù Cristo
tuo Figlio, che è Dio, che vive e regna
con te nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Amen.

Dominus vobiscum.

Il Signore sia con voi.

R. Et cum spíritu tuo. Kyrie
eleison. (*ter*)

E con il tuo spirito. Signore, pietà.

Benedicat et exaudiat nos Deus.

Dio ci benedica e ci esaudisca.

R. Amen.

Amen.

Procedamus cum pace.

Andiamo in pace.

R. In nómine Christi.

Nel nome di Cristo.

Benedicamus Domino.

Benediciamo il Signore.

R. Deo grátias.

Rendiamo grazie a Dio

Pater noster

(viene recitato sottovoce dal solo celebrante)

qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

(Ad alta voce:) Et ne nos inducas in tentationem.

R. Sed libera nos a malo.

Sancta Trinitas nos semper salvet
et benedicat.

La santa Trinità sempre ci salvi
e ci benedica.

R. Amen.

Amen.

Fidelium animæ per Dei
misericordiam requiescant in pace.

Le anime dei fedeli per misericordia di
Dio riposino in pace.

R. Amen.

Amen.

BENEDICTIO EUCHARISTICA

(→in ginocchio←)

Psallenda

O sacrum convivium, in quo
Christus sumitur, recolitur
memoria passionis eius: mens
impletur gratia, et futuræ gloriæ
nobis pignus datur. Alleluia.
Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sæcula sæculorum.
Amen.
O sacrum convivium..

O sacro convito, in cui Cristo è nostro
cibo; si perpetua il memoriale della sua
passione; l'anima nostra è colmata di
grazia e ci è dato il pegno della gloria
futura.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
santo,
Come era nel principio e ora e sempre e
nei secoli dei secoli.
Amen.
O sacro convito...

Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

Oratio

Deus, qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tuæ memoriam reliquisti, tribue, quæsumus: ita nos Corporis et Sanguinis tui sacra mysteria venerari, ut Redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Dominus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.
Kyrie eléison...

Benedicat et exaudiat nos Deus.

R. Amen.

Procedamus cum pace.

R. In nómine Christi.

Benedicamus Domino.

R. Deo gratias.

Hymnus

Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui,
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori, Genitoque,
Laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque

O Dio, che sotto le specie un mirabile Sacramento ci hai lasciato la memoria della tua Passione, concedici, te ne preghiamo, di venerare i sacri misteri del tuo Corpo e del tuo Sangue, affinché sentiamo sempre in noi il frutto della tua Redenzione. Per il nostro Signore Gesù Cristo tuo Figlio, che è Dio, che vive e regna con te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Amen.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.
Kyrie eleison...

Dio ci benedica e ci esaudisca.

Amen.

Andiamo in pace.

Nel nome di Cristo.

Benediciamo il Signore.

Rendiamo grazie a Dio.

Un così grande sacramento
Veneriamo dunque in ginocchio
E l'antica regola
Ceda al nuovo rito:
La fede supplisca
Alla fallacia dei sensi.

Al Padre e al Figlio
Sia lode e giubilo,
Salute, onore, forza
E benedizione:
E a Colui che da essi procede,

Compar sit laudatio.

Si tributi pari lode.

Amen.

Amen.

Benedictio

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Vi benedica Dio onnipotente,
Padre e Figlio e Spirito Santo.

R. Amen.

Amen.

Hymnus

O salutaris Hostia,
Quæ cælis pandis ostium,
Bella premunt hostilia,
Da robur, fer auxilium.

O vittima fonte di salvezza,
Che schiudi le porte del cielo,
Incombono guerre nemiche,
Dacci forza, portaci aiuto.

Uni trinoque Domino
Sit sempiterna gloria,
Qui vitam sine termino,
Nobis donet in Patria.

Al Signore uno e trino
Sia gloria perenne;
Ci doni la vita eterna
Nella sua patria.

Amen.

Amen.

Salve Regina

Mater misericordiæ, vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evæ,

ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exilium, ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

MORE ANTIQUO

L'ensemble svizzero More Antiquo raggruppa professionisti specializzati nel repertorio sacro latino delle culture musicali dell'Europa e dei suoi mutamenti attraverso Medioevo, Rinascimento e Barocco. *More Antiquo* è particolarmente attento affinché ai risultati degli studi più avanzati della musicologia corrisponda una prassi esecutiva capace di evidenziare le peculiarità di una tradizione ricca di spiritualità originata dal profondo rapporto con il testo. *More Antiquo* svolge attività concertistica a livello internazionale (Spagna, Germania, Austria, Belgio, Polonia, Portogallo, Russia, Giappone, Italia, Francia, Brasile, USA, Svizzera, Vaticano), prendendo parte ad alcuni tra i maggiori festival. Diverse le produzioni radiofoniche e televisive per conto della Radio Televisione Svizzera, la Rai Radiotelevisione italiana, la Radio e il Centro Televisivo Vaticano, Nippon Television, ZDF e Polska TV. Fra le partecipazioni a registrazioni per case discografiche quali JVC, Ares, Naxos, Paoline Audiovisivi, Chgc, Arts e Dynamic, da segnalare le più recenti: per l'etichetta ARTS delle parti in canto gregoriano del *Vespro della Beata Vergine* di Monteverdi al fianco del Coro della Radio Svizzera, dei Barocchisti e del Concerto Palatino, diretti da Diego Fasolis; per l'etichetta Dynamic la *Missa Apostolorum* di Andrea Gabrieli in alternatim all'organo con Francesco Cera.

L'ensemble è guidato dal musicologo e gregorianista Giovanni Conti, discepolo del celebre gregorianista svizzero Luigi Agustoni del quale ha proseguito l'orientamento ancorato alle intuizioni del francese Eugène Cardine attraverso molteplici attività.

Giovanni Conti, docente di Canto Gregoriano e Semiologia gregoriana alla Scuola Universitaria di musica della Svizzera italiana, è pure docente ai Corsi internazionali di Canto Gregoriano promossi a Cremona dall'Associazione Internazionale Studi di Canto Gregoriano sezione italiana di cui è Vicepresidente. È fondatore e direttore della Schola Gregoriana Ticinensis, presidente di Cantus Gregoriani Helvetici Cultores - Società Svizzera di Canto Gregoriano, vicepresidente della sezione di lingua italiana della Società svizzera di musicologia, consulente musicologico della Radio Svizzera Italiana.

www.mitosettembremusica.it



Rivedi gli scatti e le immagini
del Festival



#MITO2017





Compagnia di San Paolo, una fondazione per lo sviluppo della società

ARTE, ATTIVITÀ E BENI CULTURALI, FILANTROPIA E TERRITORIO,
INNOVAZIONE CULTURALE, POLITICHE SOCIALI, RICERCA E SANITÀ

La Compagnia di San Paolo è una delle maggiori fondazioni private in Europa. Istituita nel 1563, la sua missione è favorire lo sviluppo civile, culturale ed economico delle comunità in cui opera, perseguendo finalità di interesse pubblico e utilità sociale. I redditi prodotti dal suo patrimonio, accumulato nei secoli, sono posti al servizio di queste finalità istituzionali.

La Compagnia di San Paolo è attiva nei settori della ricerca e istruzione superiore, delle politiche sociali, della sanità, del patrimonio artistico e delle attività culturali. È membro del European Foundation Centre (EFC) e dell'ACRI, l'Associazione italiana delle Fondazioni di origine bancaria e delle Casse di Risparmio.

Gd'I
GALLERIE D'ITALIA

www.gallerieditalia.com

STV/DBB

GALLERIE D'ITALIA.

TU AL CENTRO DELL'ARTE.

GALLERIE D'ITALIA - PIAZZA SCALA - Milano, Piazza Scala 6

GALLERIE D'ITALIA - PALAZZO ZEVALLOS STIGLIANO - Napoli, Via Toledo 185

GALLERIE D'ITALIA - PALAZZO LEONI MONTANARI - Vicenza, Contra' Santa Corona 25

SCOPRI I TRE MUSEI DI INTESA SANPAOLO.

Contribuiamo a diffondere la cultura con esposizioni permanenti,
mostre temporanee e iniziative dedicate.

INTESA  SANPAOLO



Partner

INTESA  **SANPAOLO**

Con il sostegno di



Sponsor



Main media partner



Media partner



CORRIERE DELLA SERA

La libertà delle idee

